

Falsos amigos en español e inglés

Pleše, Patricia

Undergraduate thesis / Završni rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:928249>

Rights / Prava: [In copyright](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2021-09-26**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb](#)
[Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Universidad de Zagreb
Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales
Departamento de Estudios Románicos

Falsos amigos en español e inglés

Nombre y apellido del estudiante:

Patricia Pleše

Nombre y apellido del tutor:

Dra. Maša Musulin

Zagreb, 2020

Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
Odsjek za romanistiku

Lažni prijatelji u španjolskom i engleskom jeziku

Ime i prezime studentice:

Patricia Pleše

Ime i prezime mentorice:

dr. sc. Maša Musulin

Zagreb, 2020

Índice

1. Introducción	1
2. ¿Qué son los falsos amigos?	3
2.1. Tipología de los falsos amigos	3
3. El análisis	5
3.2. Aspecto semántico	10
3.2.1. Falsos amigos totales.....	10
3.2.2. Falsos amigos parciales	14
4. Conclusión	19
5. Bibliografía	21

1. Introducción

Generalmente, a nadie le gusta cometer errores, ya sea en un nuevo trabajo o si aprende una nueva habilidad. En el proceso de aprendizaje de un nuevo idioma es habitual cometer errores y no es algo de lo que haya que avergonzarse. Puede que no nos parezca que los errores son algo bueno, pero en realidad son muy necesarios al aprender un idioma. Los errores son muy importantes, especialmente en la comunicación, porque pueden crear situaciones muy incómodas o momentos de malentendidos entre un aprendiz y los hablantes nativos. Un solo error puede cambiar el sentido de una oración completamente. Así que siempre debemos esforzarnos por no cometer demasiados errores y aprender de los que hacemos.

“La transferencia es el empleo en una lengua (comúnmente, una lengua extranjera o LE) de elementos propios de otra lengua (comúnmente, la lengua propia o L1). En el aprendizaje de una LE, el individuo intenta relacionar la nueva información con sus conocimientos previos y, así, facilitarse la tarea de adquisición. Al recurrir a los conocimientos de la L1 (y de otras lenguas) en la formulación de hipótesis sobre la LE en cuestión, pueden producirse procesos de transferencia. Este aprovechamiento de su propio conocimiento del mundo y lingüístico, en particular, constituye una estrategia de aprendizaje y de comunicación, mediante la que se compensan algunas limitaciones en la LE.” (ELE)

“Transferencia léxica, en realidad es un proceso de llevar unidades lingüísticas de un idioma a otro. El término transferencia se empieza usar a mediados del siglo XX. con referencia a este fenómeno lingüístico. Existen varios tipos de los procesos de transferencia ya que pueden aparecer en el cualquier nivel: el fónico, en el léxico, en el semántico, en el morfosintáctico, en el sociocultural, en el sociolingüístico.” (ELE)

La transferencia léxica puede ocurrir entre cualquier dos o más lenguas que un individuo hable, incluso de lengua extranjera a la lengua materna (L2-L1)

El primer tipo es la transferencia positiva y el segundo es la negativa o interferencia. La transferencia positiva, según ELE, es “el fenómeno resultante de emplear con éxito comunicativo elementos propios de una lengua (mayormente, la L1) en otra lengua.” Por el contrario, en la interferencia no hay éxito en el aprendizaje de la lengua L2. Según ELE, interferencia es “un término usado en didáctica de la lengua extranjera y en psicolingüística para referirse a los errores cometidos en la L2, supuestamente originados por su contacto con

la L1; es sinónimo de *transferencia negativa*.” Cualquier aprendiente recurre a sus conocimientos lingüísticos y generales previos e intenta aprovecharlos para el aprendizaje de la L2. (ELE)

Por ejemplo, el aprendiente de inglés relaciona la palabra en inglés *posture* con la palabra *postura* en español, es decir, el aprendiente toma una nueva información y la relaciona con éxito con su conocimiento previo. Si el aprendiente conectara la palabra *posture* con la palabra española *postre* (eng. *dessert*), entonces esa transferencia sería negativa porque el aprendiente comete un error y, en este caso, se considera que lo aprendido dificulta a lo que se va a aprender.

Odlin (1989: 27) define transferencia como “la influencia que resulta de las similitudes y diferencias entre la lengua meta y cualquier otra lengua que fue previamente (y quizás imperfectamente) adquirida”.

Cada persona que se propone aprender un nuevo idioma se encuentra diariamente frente una gran cantidad de palabras nuevas y sus significados. Incluso con una gramática diferente a la gramática de la lengua materna, y consciente o inconscientemente, es persona usando un nuevo idioma, usa falsos amigos. Debido a la similitud ortográfica o morfológica en los dos idiomas, se produce un fenómeno que llamamos falsos amigos.

Aunque el español y el inglés son dos idiomas diferentes, tienen puntos de contacto. El español es hoy en día uno de los idiomas más hablados del mundo junto con el inglés. El español lo hablan 400 millones de personas en el mundo y en los 5 continentes. La mayor parte de los hispanohablantes podemos encontrarlos en España, en la mayor parte de los países de Latinoamérica y EE. UU. El inglés como lengua materna la hablan 360 millones de personas en el mundo y otras 500 millones que lo hablan como segunda lengua.

En este trabajo presentaré falsos amigos en español e inglés que hemos encontrado en los diccionarios y trataremos de explicarlos a través de ejemplos de oraciones inventadas. Incluso, presentare el inglés como idioma extranjero. El objetivo más importante de este trabajo es explicar qué son realmente los amigos falsos y cómo ocurren. Mostraré una tipología de falsos amigos según diferentes autores y explicaremos la clasificación que ellos usaron.

2. ¿Qué son los falsos amigos?

Para entender que son los falsos amigos o falsos cognados, tenemos que conocer la palabra cognado. El cognado, según la RAE, significa emparentado morfológicamente, es decir, los cognados son palabras con una ortografía y con un significado similar en distintos idiomas. Los cognados pueden ser muy útiles para cualquiera persona que quiere aprender un nuevo idioma porque ayudan expandir el vocabulario a diferencia de los falsos cognados. Los falsos amigos o falsos cognados a menudo pueden confundirnos y hacer que nuestro aprendizaje sea más difícil. Antes de referirnos a la definición de falsos amigos es importante conocer el origen de la expresión. Maxime Koesler y Jules Decroquigny mencionan por primera vez la expresión “falsos amigos” en *Les faux amis*. (1928: 14)

Un falso amigo o cognado no es más que una palabra de otro idioma que se parece en la escritura o en la pronunciación a una palabra que existe en la lengua materna del hablante, pero que tiene significado diferente.

Son pares de palabras que reconocen un origen común (el latín), pero que evolucionaron con un significado determinado en inglés y con otro, parcial o totalmente diferente, en castellano. El resultado, por ende, son palabras cuya morfología es parecida o igual, pero con significados parcial o totalmente diferentes.

“La expresión falsos amigos se emplea para referirse a aquellas palabras que, a pesar de pertenecer a dos lenguas distintas, presentan cierta semejanza en la forma mientras que su significado es considerablemente diferente. Se dan en lenguas emparentadas en mayor o menor rango, como el español y el francés o el español y el inglés, pero no en lenguas distantes como, por ejemplo, el chino y el español. En cuanto a su origen, no es un concepto científico elaborado en el campo de ninguna disciplina académica, sino que nació en el seno de la enseñanza del francés como lengua extranjera (*faux amis*) y fue rápidamente adoptado por las otras lenguas.” (ELE)

2.1. Tipología de los falsos amigos

Aún no existe una tipología estandarizada para clasificar los tipos de falsos cognados, pero sí existe diferencia entre clasificación de distintos autores.

Postigo Pinazo (1997) clasificó sus 1 800 ejemplos de falsos amigos en 4 categorías:

- 1) falsos amigos fonéticos
- 2) falsos amigos gráficos
- 3) falsos amigos derivados de préstamos
- 4) falsos amigos semánticos, que se dividen en dos subgrupos: a) totales y b) parciales.

Chamizo Domínguez (2007) clasifica los falsos amigos en dos grupos: los falsos amigos por casualidad y los falsos amigos semánticos. Los falsos amigos por casualidad son palabras que son equivalentes fonética o gráficamente en dos o más diferentes idiomas. Chamizo Domínguez dio unos ejemplos de falsos amigos por casualidad comparando las palabras españolas con las palabras portuguesas, italianas, de lengua eslovaca, etc., pero dado que este trabajo es sobre falsos amigos en español e inglés, en el análisis vamos a mostrar ejemplos de español e inglés.

El segundo grupo se refiere a los falsos amigos semánticos y Chamizo-Domínguez (2007) destaca que son palabras que son fonética y/o gráficamente similares pero sus significados han divergido y pueden ser totales o parciales. Los totales no tienen significado común, mientras que los parciales tienen al menos uno.

La mayor diferencia que separa los falsos amigos semánticos y los falsos amigos por casualidad es que los semánticos tienen un origen etimológico común pero diferentes significados en dos idiomas, mientras que en los falsos amigos por casualidad no hay ninguna conexión semántica o etimológica en su origen.

Chacón Beltrán (2006:29) estudia los falsos cognados desde una perspectiva pedagógica puesto que los falsos cognados se consideran como un problema de aprendizaje psicolingüístico. Chacón Beltrán clasifica los cognados en cognados verdaderos, totales y parciales, pero incluso los divide gráfica y fonéticamente. Es decir, que tiene tres variables para dividir los cognados: la primera es si los cognados son verdaderos o falsos, la segunda, si son totales o parciales y la tercera, si son cognados fonéticos o cognados gráficos. Para entender mejor esta división aquí mostramos una tabla con los ejemplos.

Tabla 1. División de los falsos amigos por Chacón Beltrán (2006)

Cognados		En español	En inglés	Vocablo correcto
Verdaderos	Fonéticos	Océano	Ocean	
Verdaderos	Gráficos	Actor	Actor	
Falsos parciales	Fonéticos	Atender	Attend	Asistir
Falsos parciales	Gráficos	Argumento	Argument	Disputa
Falsos totales	Fonéticos	Grosería	Grocery	Mercado
Falsos totales	Gráficos	Compromiso	Compromiso	Componenda

3. El análisis

En el presente trabajo analizaremos ejemplos de los falsos cognados en las dos lenguas, español e inglés, y los analizaremos desde dos aspectos: aspecto morfológico y aspecto semántico. Incluso nos guiaremos por la tipología de Chacón Beltrán y dividiremos esos ejemplos en falsos cognados parciales y falsos cognados totales.

En este análisis hemos presentado tres tablas. La tabla 1 contiene 20 ejemplos de falsos cognados morfológicos, las tablas 2 y 3 contienen ejemplos de falsos cognados semánticos que se dividen en totales y parciales, por lo que la tabla 2 contiene 20 ejemplos de falsos cognados totales y la tabla 3 contiene 20 ejemplos de falsos cognados parciales. Para las definiciones, hemos tomado como base dos diccionarios de cada lengua. Para el inglés, hemos usado Oxford English Dictionary y en el caso de español, hemos usado el Diccionario de la lengua española que es el diccionario de Real Academia Española.

3.1. Aspecto morfológico

En la tabla 2. tenemos veinte ejemplos de los falsos cognados morfológicos. (tabla basada en los ejemplos de los diccionarios: Diccionario de falsos cognados Inglés-Castellano de Luisa Fernanda Lassaque, Diccionario de falsos amigos. Inglés-español de Marcial Prado (2001), NYS Statewide Language RBERN – False Cognates: English/ Spanish (2015)).

Falsos cognados		
En español	En inglés	Vocablo correcto en español
1.Stación	Station	Estación
2.Protectivo	Protective	Protector
3.Aborción	Abortion	Aborto
4.Mesura	Measure	Medida
5.Populación	Population	Población
6.Respecto	Respect	Respeto
7.Documentario	Documentary	Documental
8. Trasladar	Translate	Traducir
9. Temporario	Temporary	Temporal
10. Cartón	Cartoon	Caricatura
11. Invertir	To invest	Invertir
12. Aparición	Appearance	Apariencia
13. Permanente	Permanently	Permanentemente
14. Realizar	To realize	Darse cuenta de
15. Desgracia	Disgrace	Deshonra
16. Cara	Car	Carro
17.Codo	Code	Código
18. Apsoluto	Absolutely	Absolutamente
19.Vaso	Vase	Jarrón
20. Ropa	Rope	Cuerda

Tabla 2. Falsos cognados morfológicos

El primer ejemplo (1) es la palabra *stación*. Esto ocurre cuando una persona adapta buena forma de la palabra, pero no completamente porque falta la letra *-e-* antes de la *-s-*”. En la lengua española en algunos casos es necesario poner la letra *-e-* antes de *-s-* ya que por lo contrario esa palabra no existe. Unos ejemplos más de esa situación: España, estudiante, estabilidad, eslavo, etc.

El segundo ejemplo (2) lo explicaremos en la oración *Todavía la consideraba su niña pequeña, así que a veces era un poco protectoro*. Este error surge cuando un hablante usa el conocimiento de su lengua materna que en este caso es el inglés, pero sin éxito así que se trata de una transferencia negativa o interferencia. En la palabra *protective* se añadió la letra *-o-* y pensó que había obtenido la versión española de esa palabra. El vocablo correcto es *protector* y la oración sería así: *Todavía la consideraba su niña pequeña, así que a veces era un poco protector*. Según la RAE, *protector* significa “que protege” y la palabra *protectivo* no existe.

El tercer ejemplo (3) es muy similar al segundo. También se trata de una interferencia porque el aprendiente hizo una versión española de la palabra inglesa *abortion* añadiendo a la raíz el sufijo *-ción*. El vocablo correcto para la palabra *abortion* es aborto y la palabra *aborción* no existe.

Otro ejemplo (4), lo mostraremos en la oración *Necesito saber cuáles son las medidas exactas de la mesa del escritorio*. La versión correcta de esa oración es *Necesito saber cuáles son las exactas medidas de la mesa del escritorio*.

Estos son los tres significados primeros de la palabra *medida* según RAE:

1. f. Moderación, comedimiento.
2. f. Gravedad y compostura en la actitud y el semblante.
3. f. Reverencia, cortesía, demostración exterior de sumisión y respeto.

Así que en esta oración podemos ver que el significado de la palabra *medida* no coincide con el significado de la oración. El aprendiente otra vez cometió un error y es una interferencia. El vocablo correcto en este caso es *la medida*.

Estos son los tres primeros significados de la palabra *medida* según la RAE:

1. f. Acción y efecto de medir.
2. f. Expresión del resultado de una medición.

3. f. Cada una de las unidades que se emplean para medir longitudes, áreas o volúmenes de líquidos o áridos.

Otro ejemplo (5) de falso cognado es *populación* que se usa frecuentemente para hablar de un grupo de personas. Por ejemplo, esta es una oración con un uso erróneo de la palabra *populación*: *Los latinos constituyen el 13% de la población de EE. UU.* En este ejemplo, el error ocurrió con el uso del sufijo *-ción* debido a la influencia del sufijo del inglés *-ation*. La palabra *populación* existe, pero sin embargo, significa acción y efecto de poblar, según la RAE. El significado de la palabra *población* es “conjunto de personas que habitan en un determinado lugar” pero también uno de los significados es “acción y efecto de poblar” igual que *populación*, así que ellos se consideran falsos cognados parciales ya que tiene un significado que comparten.

El ejemplo seis (6) son los falsos cognados *respecto* y *respect*. En este ejemplo se trata de una mala traducción de la palabra inglesa *respect* al español. La persona guiada por la ortografía inglesa puede cometer un error añadiendo la letra *-o-* en la raíz de la palabra *respect* y con eso formar la palabra *respecto* que en la lengua española no existe. El vocablo correcto es *respeto*.

El ejemplo siete (7) es uno de los falsos cognados que aparece más a menudo. Se trata del falso cognado *documentario* y su par en inglés *documentary*. Vamos a dar un ejemplo con el vocablo incorrecto: *Ayer vi muy bien un documentario sobre pulpos*. Al igual que en el ejemplo anterior, se trata de una mala traducción de la palabra inglesa *documentary* al español. Eliminamos la *i* griega y añadimos el sufijo *-io* a la palabra *documentar*. De esta manera obtuvimos la versión incorrecta de la palabra española *documental*.

El ejemplo ocho (8) es la palabra inglesa *translate* y su falso cognado *trasladar*. Explicaremos a través de la oración: *Juan llegó a casa hoy y me dijo que no puede ir a la fiesta de cumpleaños de Maya el sábado porque tiene que trasladar 100 páginas del libro*. La traducción de esta oración al inglés suena así: *Juan came home today and told me he can't go to Maya's birthday party on Saturday because he must move 100 pages of the book*. Como se puede ver de la traducción al inglés, el verbo trasladar no se corresponde al contexto de esta oración así que podemos concluir que el verbo trasladar no tiene el mismo significado que el verbo *translate*. Según el diccionario de Oxford la palabra *translate* significa “expresar el significado del habla o la escritura en un idioma diferente” y la palabra española que coincide con el significado de la palabra *translate* es traducir. Según la RAE traducir significa

“expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra”, pero trasladar significa “llevar a alguien o algo de un lugar a otro.”

Continuamos con el ejemplo catorce (14) *realizar* y *realize*. Esos falsos cognados también se usan muy a menudo igual que los falsos cognados *documantario* y *documentary*. Los primeros dos significados de la palabra *realize* según el diccionario de Oxford son: “comprender o tomar conciencia de un hecho o situación particular” y otro es “lograr algo importante que realmente quieres hacer” mientras que los primeros dos significados de la palabra *realizar* según la RAE son: “Efectuar, llevar a cabo algo o ejecutar una acción.” y “dirigir la ejecución de una película o de un programa televisivo.” Notamos que sus significados no coinciden. El vocablo correcto con el mismo significado de la palabra en inglés *realice* es darse cuenta de.

El siguiente ejemplo (15) es el par de falsos cognados desgracia y *disgrace*. Estos falsos amigos surgieron debido a su ortografía similar y esta similitud puede llevar a la persona a concluir que las palabras desgracia y *disgrace* tienen el mismo significado. Según la RAE la palabra desgracia tiene estos significados:

1. f. Situación de quien sufre un suceso doloroso.

2. f. Suceso que produce dolor o pena.

3. f. Situación de infelicidad.

Por otro lado, el diccionario de Oxford nos da estas acepciones de la palabra *disgrace*.

1. La pérdida del respeto y la aprobación de otras personas debido a la mala conducta de alguien.

2. Una persona o cosa que es tan mala que las personas conectadas con ellas o sienten o deberían sentirse avergonzadas.

Notamos que la palabra desgracia la usamos para describir una situación y en el caso de la palabra *disgrace* se trata de un sentimiento o, incluso, lo podemos usar para describir una persona o cosa. La palabra inglesa equivalente a la palabra española desgracia es *misfortune* mientras que el vocablo correcto para la palabra *disgrace* es deshonra.

3.2. Aspecto semántico

Los falsos amigos semánticos son palabras que son ortográficamente y/o fonológicamente similares en varias lenguas, pero sus significados son distintos y se dividen en totales y parciales. A continuación mostraremos dos tablas, una de los falsos amigos totales y otra de los parciales. Cada tabla contiene 20 ejemplos.

3.2.1. Falsos amigos totales

En la tabla 3. tenemos 20 ejemplos de los falsos amigos totales. (tabla basada en los ejemplos de: Diccionario de falsos cognados Inglés-Castellano de Luisa Fernanda Lassaqe, Diccionario de falsos amigos. Inglés-español de Marcial Prado (2001), NYS Statewide Language RBERN – False Cognates: English/ Spanish (2015)).

Falsos cognados		
En español	En inglés	Vocablo correcto en español
1.Tabla	Table	Mesa
2.Cuestión	Question	Pregunta
3.Balde	Bald	Calvo
4.Grados	Grades	Notas
5.Mano	Man	Hombre
6.Pared	Parade	Desfile
7.Educado	Educated	Con formación
8.Sin	Sin	Pecado
9. Compleción	Complexion	Cutis/Tez
10.Presumir	Presume	Asumir
11.Remove	Remove	Eliminar
12.Sobre	Sober	Sobrio
13.Firma	Firm	Empresa
14.Apto	Apt	Capaz
15.Confundido	Confounded	Maldito
16.Elaborado	Elaborate	Complicado/Detallado
17.Evicción	Eviction	Desalojo

18.Sensible	Sensible	Sensato
19.Compromiso	Compromise	Componenda
20.Espina	Spine	Columna vertebral

Tabla 3. Falsos cognados totales

El primer ejemplo (1) en la oración: *Cuando estaba en casa de mi abuela dejé la fruta en la tabla*. La oración correcta estaría: *Cuando estaba en la casa de mi abuela dejé la fruta en la mesa*.

La palabra española *tabla* e inglesa *table* son falsos amigos totales dado que tienen la misma ortografía, es decir, se ven iguales, pero tienen significado diferente. La *tabla* usada en la primera oración se deriva de la palabra *table*, pero la *tabla* en español significa “pieza de madera plana, de poco grueso y cuyas dos caras son paralelas entre sí”. El término adecuado en español sería la *mesa* con el significado “mueble compuesto de un tablero horizontal liso y sostenido a la altura conveniente, generalmente por una o varias patas, para diferentes usos, como escribir, comer, etc.”.

El segundo ejemplo (2) lo explicaremos en una oración simple. *Tengo una cuestión para ti*, que en traducción en inglés debería significar *I have a question for you*. Podemos notar que los términos *cuestión* y *question* suenan muy similares y solo una letra difiere en su ortografía así que es evidente el porqué de este error ocurre. El término correcto para usar es *pregunta*. *Pregunta* significa enunciado interrogativo que se emite con la intención de conocer algo u obtener alguna información.

El tercer ejemplo (3) de los falsos amigos totales es *balde* e ing. *bald*. Nuevamente, estos términos tienen la misma ortografía, pero su significado difiere. El inglés *bald* significa “sin pelo” El español *balde* tiene dos significados, según RAE:

1. m. En las embarcaciones especialmente, cubo que se emplea para sacar y transportar agua.
2. m. Recipiente de forma y tamaño parecidos a los del cubo.

Podemos notar que ambos significados son completamente diferentes del significado inglés *bald* y por eso esos términos pertenecen al grupo de los falsos amigos totales.

El ejemplo cuatro (4) son falsos amigos *grados* e ing. *grades*. Mostraremos ambas palabras en las oraciones con sus verdaderos significados. *Hoy se midieron 28 grados centígrados. My sister has good grades in school.* Vemos que el significado y el contexto de estas dos oraciones ni siquiera son remotamente similares así que se trata de falsos amigos totales. La palabra *grados* se traduce al inglés *degrees* y el equivalente de la palabra ing. *grades* es la palabra *notas*.

Seguimos (5) con los términos *mano* y *man*. Dado que esos términos son gráficamente iguales, es muy fácil equivocarlos y usar la palabra *mano* en una oración bajo el significado de la palabra inglesa *man*. Por ejemplo: *Ese mano es malo.*, pero el vocablo correcto es hombre. El español *mano* es “el parte del cuerpo humano unida a la extremidad del antebrazo”.

Otro par de falsos cognados (6) que puede causar falta de comunicación entre dos hablantes es *pared* e ing, *parade*. Por ejemplo, el hablante quiere decir esta oración en español: *The parade I was at yesterday was great* y la traduce como *La pared en la que estuve ayer fue genial.* Esta traducción puede causar confusión en la persona con la que habla porque él en realidad enunció: *The wall I was on yesterday was great* en lugar de *El desfile en el que estuve ayer fue genial.* El vocablo correcto para la palabra ing. *parade* es *desfile*.

Para demostrar que se trata de un par de falsos amigos totales, a continuación, adjuntaremos el significado de ambas palabras.

Según la RAE la palabra *pared* tiene estos significados:

1. f. Obra de albañilería vertical, que cierra o limita un espacio.
2. f. Placa de cualquier material con que se divide o cierra un espacio.
3. f. Superficie lateral de un cuerpo.

Según el diccionario de Oxford la palabra ing. *parade* tiene estos significados:

1. Una celebración pública de un día o evento especial, generalmente con bandas en las calles y vehículos decorados.

2. Una ocasión formal cuando los soldados marchan o hacen cola para que puedan ser inspeccionados (= examinados y aprobados) por sus oficiales u otras personas importantes.

3. Una serie de cosas o personas.

Dado que la ortografía de ambas palabras en el ejemplo siete (7) coincide, es muy fácil confundirse y agregar significado de una palabra a otra. El adjetivo inglés *educated* significa que una persona acabó la escuela, el colegio o la universidad y tiene cierto conocimiento mientras que el adjetivo *educado* en español significa que la persona tiene modales y correcto comportamiento. Si queremos decir que una persona terminó la universidad en el sentido que tiene la palabra ing. *educated* vamos a decir que está persona tiene *formación*.

El ejemplo ocho (8) son falsos cognados *sin* y *sin*. Como podemos notar estas dos palabras son iguales. No solo tienen la misma ortografía, sino que se pronuncian igualmente en inglés y en español. Aunque son iguales, sus significados difieren mucho. El español *sin* significa que algo falta y el inglés *sin* significa pecado que es el vocablo correcto.

El ejemplo nueve (9) son dos términos con la misma ortografía *complexión* e ing. *complexion*. Las definiciones del sustantivo inglés *complexión* son: 1) La apariencia natural de la piel en la cara de una persona, especialmente su color o calidad; 2) El carácter general de algo. La definición del sustantivo *complexión* es: “conjunto de las características físicas de un individuo que determina su aspecto, fuerza y vitalidad”. Por ejemplo: *He has a dark complexion.* se traduce *Él tiene una tez oscura*, pero *Él tiene una complexión robusta.* se traduce *He has a robust constitution/build.*

Estos dos sustantivos son falsos cognados totales ya que el sustantivo inglés *complexion* alude al cutis, rostro o tez de una persona, mientras que el sustantivo español *complexión* hace referencia a la estructura corporal total de un ser humano.

El último ejemplo que analizaremos de esta tabla es el veinte (20). Aunque a primera vista uno pensaría que es la misma palabra, pero en dos idiomas, los significados de estos dos sustantivos son realmente diferentes. Las definiciones del sustantivo inglés *spine* son: 1) La línea de huesos en el centro de la espalda que proporciona soporte al cuerpo y protege la médula espinal; 2) Una punta afilada larga y afilada que crece de un animal o planta; 3) La franja estrecha donde se une la portada de un libro a las páginas, generalmente con el título y el nombre del escritor. Las definiciones del sustantivo español *espinan* son 1.) f. Púa que nace

del tejido leñoso o vascular de algunas plantas; 2). f. Astilla pequeña y puntiaguda de la madera, esparto u otra cosa áspera; 3.) f. Cada una de las piezas óseas largas, delgadas y puntiagudas que forman parte del esqueleto de muchos peces, como la apófisis de las vértebras y los radios duros y rígidos de las aletas.

Como podemos notar los significados de estos dos sustantivos difieren y por eso son falsos amigos totales. El vocablo correcto que tiene el significado equivalente al significado del sustantivo inglés *spine* es *columna vertebral*. La definición de columna vertebral según la RAE es “Eje del neuroesqueleto de los animales vertebrados, situado a lo largo de la línea media dorsal del cuerpo y formado por una serie de huesos cortos o vértebras, dispuestos en fila y articulados entre sí.”

3.2.2. Falsos amigos parciales

En la tabla 4. tenemos 20 ejemplos de falsos amigos parciales (tabla basada en ejemplos de: Diccionario de falsos cognados Inglés-Castellano de Luisa Fernanda Lassaque, Diccionario de falsos amigos. Inglés-español de Marcial Prado (2001), NYS Statewide Language RBERN – False Cognates: English/ Spanish (2015)).

Falsos cognados		
En español	En inglés	Vocablo correcto en español
1. Restar	To rest	Descansar
2. Divertido	To divert	Desviar
3. Adecuado	Adequate	Suficiente
4. Exhibición	Exhibition	Exposición
5. Simpático	Sympathetic	Comprensivo
6. Utilidad	Utility	Servicio público
7. Forma	Form	Tipo
8. Compás	Compass	Alcance
9. Moverse	To move	Mudarse
10. Letra	Letters	Cartas
11. Carácter	Character	Personaje
12. Ordinario	Ordinary	Normal

13. Oculto	Occult	Misterioso
14. Argumento	Argument	Discusión
15. Facto	Fact	Hecho
16. Labor	Labor	Esfuerzo
17. Miseria	Misery	Sufrimiento
18. Sumar	To sum up	Resumir
19. Proceder	Proceed	Proseguir
20. Aprobar	Approve	Autorizar

Tabla 4. Falsos cognados parciales

Empezaremos con el ejemplo dos (2), con el adjetivo español *divertido* y con el verbo inglés *to divert*. El adjetivo significa “que divierte” y se usa para describir una persona o una situación que está alegre, festivo y de buen humor. El verbo *to divert* tiene cuatro significados según diccionario de Oxford: 1) Hacer que alguien / algo cambie de dirección; 2) Usar dinero, materiales, etc. para un propósito diferente de su propósito original; 3) Apartar los pensamientos o la atención de alguien de algo; 4) Entretenido.

Ej. 1) *The cars were diverted to another road because there was a car accident*, traducimos *Los autos fueron desviados a otra carretera porque hubo un accidente automovilístico*.

Ej. 2) *More of the budget was diverted into promotions*, traducimos *Más del presupuesto se desvió a promociones*.

Ej. 3) *He tried to divert her attention*, traducimos *Trató de desviar su atención*.

Ej. 4) *Children are diverting themselves with their toys*, traducimos *Los niños se divierten con sus juguetes*.

En las primeras tres oraciones el verbo *to divert* lo tradujimos con el verbo *desviar* en español y el último ejemplo lo tradujimos con el verbo *divertirse*. Solamente en la cuarta oración los significados coinciden, por lo cual concluimos que se trata de falsos amigos parciales.

El ejemplo tres (3) de la tabla 3. es el adjetivo *adecuado* y su falso cognado adjetivo inglés *adequate*. El adjetivo “adecuado” significa “apropiado para alguien o algo”. El adjetivo

adequate significa “suficiente en cantidad, o suficientemente bueno en calidad, para un propósito o necesidad particular”.

Ej. 1) *The violinist gave only an adequate performance*, traducimos *El violinista sólo dio una actuación satisfactoria*.

Ej. 2) *The space available is not adequate for our needs*, traducimos *El espacio disponible no es adecuado para nuestras necesidades*.

Ej. 3) *The reason I didn't do well in my exams is that I just didn't have adequate time to prepare*, traducimos *La razón por la que fallé en mis exámenes es que no conté con suficiente tiempo para prepararme*.

En las tres oraciones tenemos una traducción diferente de la palabra *adequate* y solo en segunda oración, *adequate* está traducido con el adjetivo *adecuado*. Como tenemos traducciones diferentes concluimos que se trata de falsos amigos parciales.

El ejemplo (5) en la tabla 3 son falsos cognados *simpático* y *sympathetic*. El adjetivo *simpático* significa según RAE “que inspira simpatía”. Según el diccionario de Oxford el adjetivo *sympathetic* tiene tres significados: 1) Amable con alguien que está herido o triste; mostrando que comprende y se preocupa por sus problemas, 2) Mostrando que aprueba a alguien / algo o que comparte sus puntos de vista y está dispuesto a apoyarlos, 3) Fácil de gustar.

Ej. 1) *I found her immensely sympathetic* traducimos *Ella mostró gran comprensión*.

Ej. 2) *He was speaking to a highly sympathetic audience*. traducimos *Estaba hablando a una audiencia muy comprensiva*.

Ej. 3) *She has a sympathetic character* traducimos *Ella tiene un carácter amigable* o incluso podemos traducir *Ella está simpática*.

Como podemos observar, los significados de estos dos adjetivos coinciden solamente en el tercer ejemplo, por lo que concluimos que se trata de los falsos amigos parciales.

El siguiente ejemplo (6) en la tabla 2. Según el diccionario de Oxford la palabra *utility* tiene tres significados: 1) Un servicio prestado al público, por ejemplo, un suministro de

electricidad, agua o gas; 2) La calidad de ser útil; 3) Una pieza de software que realiza una tarea particular. La palabra *utilidad* según la RAE tiene dos significados: 1) La calidad de ser útil y 2) Provecho, conveniencia, interés o fruto que se saca de algo. Como podemos ver, los significados de estos dos términos no coinciden completamente. El primer significado de la palabra *utilidad* es igual al segundo significado de la palabra *utility*. Como solo comparten un significado común, concluimos que son falsos amigos parciales.

Según el diccionario de Oxford el sustantivo en la tabla ejemplo (8), *compass* tiene tres significados: 1) Un instrumento para encontrar dirección, con una aguja que siempre apunta hacia el norte; 2) Un instrumento con dos partes largas y delgadas unidas en la parte superior, utilizado para dibujar círculos y medir distancias en un mapa; 3) Un rango o una extensión, especialmente de lo que se puede lograr en una situación particular, mientras que el español *compás* tiene hasta trece significados, pero enumeramos solo primeros cinco: 1) m. Instrumento formado por dos brazos articulados terminados en punta y unidos por un eje en su parte superior, que sirve para trazar circunferencias o arcos y tomar distancias; 2.) m. Territorio o distrito señalado a un monasterio y casa de religión, en contorno o alrededor de la misma casa y monasterio., 3.) m. Atrio o lonja de una iglesia o convento; 4.) m. Dispositivo que, abriéndose o plegándose, sirve para levantar o bajar la capota de los coches; 5.) m. Tamaño.

Notamos que los primeros significados de ambos sustantivos coinciden y se refieren a brújula. La palabra *compás* también se usa para un instrumento de dibujo técnico, aunque la RAE no ofrece esa definición. Observamos que la definición coincide con el segundo significado del sustantivo inglés *compass*. Concluimos que estos son pares falsos parciales ya que tenemos dos significados que son iguales en ambos idiomas, mientras que los otros significados son diferentes.

El siguiente ejemplo (9) son falsos cognados, verbos *move* e ing. *to move*. Ambos verbos tienen varios significados, *move* tiene diez significados según el RAE y *to move* tiene hasta doce significados según el diccionario de Oxford. Para demostrar que estos verbos son falsos amigos parciales es suficiente mostrar las primeras dos definiciones de ambos verbos. El verbo en inglés significa: 1) Cambiar de posición o hacer que alguien / algo cambie de posición de manera que se pueda ver, escuchar o sentir y 2) Cambiar el lugar donde vives. El verbo *move* significa: 1) Hacer que un cuerpo deje el lugar o espacio que ocupa y pase a ocupar otro y 2) Menear o agitar una cosa o parte de algún cuerpo. Ninguno de los diez

significados del verbo moverse corresponde al segundo significado del verbo *to move*. El vocablo correcto cuyo significado corresponde con el segundo significado del verbo inglés *to move* es *mudarse*.

Otro falso cognado (11) nace de la asociación de *carácter* en español con *character* en inglés. Los significados de *character* son: 1) Una persona o un animal en un libro, obra de teatro o película; 2) Todas las cualidades y características que hacen a una persona diferente de los demás; 3) Fuertes cualidades personales; 4) La forma en que algo es; una cualidad o característica particular que tiene una cosa, un evento o un lugar; 5) Una persona interesante o inusual; 6) Una letra, signo, marca o símbolo utilizado en la escritura, en la impresión o en las computadoras. Los significados de *carácter* son: 1) Señal o marca que se imprime., pinta o esculpe en algo; 2) Signo de escritura o de imprenta; 3) Señal o figura mágica; 4) Conjunto de cualidades o circunstancias propias de una cosa, de una persona o de una colectividad, que las distingue, por su modo de ser u obrar, de las demás; 5) Fuerza y elevación de ánimo natural de alguien, firmeza, energía. Muchos significados de estas palabras coinciden. Ambas palabras se usan para las características y cualidades de alguien o algo, también se usan para un signo o marca, pero la palabra en inglés *character* contiene un significado que no comparte con la palabra en español *carácter*. En la oración *Me gusta mucho el carácter principal del libro que estoy leyendo actualmente*, la palabra *carácter* se usa incorrectamente porque fue asociada con la palabra *character* y su significado principal. El vocablo correcto que contiene un significado que se ajusta al contexto de esta oración es *personaje*.

La definición del sustantivo (17) *misery* es: 1) Gran sufrimiento de la mente o el cuerpo; angustia; 2) Condiciones de vida muy pobres; 3) Algo que causa un gran sufrimiento mental o corporal; 4) Una persona que siempre es infeliz y se queja.

La definición del sustantivo *miseria* es: 1) Estrechez, falta de lo necesario para el sustento o para otra cosa, pobreza extremada; 2) Tacañería o avaricia.

Se trata de un par de falsos cognados parciales puesto que la acepción 2 de *misery* y la acepción 1 de “*miseria*” son coincidentes. El vocablo correcto para la acepción 1, también para la acepción 2 de *misery* es *sufrimiento*, pero la acepción 4 la traducimos *una persona amargada* o incluso podemos usar otros sinónimos del adjetivo *amargado*.

Continuamos (19) con los falsos cognados *proceed* y *proceder* que aparecen en la tabla 3. bajo el número 19. Las definiciones del verbo *proceed* son: 1) Continuar haciendo algo que ya ha comenzado; seguir haciéndolo; 2) Hacer algo después de haber hecho otra cosa primero; 3) Moverse o viajar en una dirección particular. Las definiciones del verbo *proceder* son: 1) Obtenerse, nacer u originarse de otra, física o moralmente; 2) Tener su origen en un determinado lugar, o descender de cierta persona, familia o cosa; 3) Ir en realidad o figuradamente tras otra u otras guardando cierto orden; 4) Venir, haber salido de cierto lugar; 5) Portarse y gobernar sus acciones bien o mal; 6) Pasar a poner en ejecución algo a lo cual precedieron algunas diligencias; 7) Continuar en la ejecución de algunas cosas que piden tracto sucesivo; 8) Hacer algo conforme a razón, derecho, mandato, práctica o conveniencia. Éste es un par de falsos cognados parciales: la definición 6) de *proceder* coincide con la 2) de *proceed*.

El verbo *proceed* podemos traducirlo por *proseguir, avanzar, dirigirse, pasar, actuar, desarrollarse, proceder* mientras que el verbo *proceder* lo traducimos como *come, continue, to behave, proceed, to remain, etc.*

El último ejemplo que analizaremos es el último ejemplo (20) en la tabla 3. Tenemos dos verbos *approve* y *aprobar* y ambos verbos comparten el significado “calificar o dar por bueno o suficiente algo o a alguien” así que cuando ambos verbos se refieren a “dar el visto bueno” o “dar su aprobación” podemos traducir *approve* con *aprobar* y viceversa. Aunque ellos comparten el significado, el término español también significa “obtener la calificación de aprobado en una asignatura o examen.” Por ejemplo, la oración *ayer aprobé mi último examen universitario* no la podemos traducir con el verbo inglés *approve* porque ese término no contiene el significado que contiene el término español. En este caso, el vocablo correcto en inglés sería *pass*.

4. Conclusión

En este trabajo, se explicaron conceptos tales como los falsos amigos y la transferencia léxica y hemos aprendido que a menudo uno no sucede sin el otro. Durante la interferencia, los falsos amigos se forman con mayor frecuencia. Todo en la vida tiene sus lados negativos y positivos y también el uso de los falsos amigos. Aunque al usar falsos amigos mostramos que realmente no sabemos el verdadero significado de una palabra en particular, estos errores que cometemos nos ayudan a aprender el idioma y a dominar el nuevo vocabulario.

Todos los ejemplos de los falsos cognados que contiene este trabajo se encuentran en los tres diccionarios de los falsos amigos, el primero es el Diccionario de falsos cognados Inglés-Castellano de Luisa Fernanda Lassaque, el segundo es Diccionario de falsos amigos. Inglés-español (2001) de Marcial Prado y el tercer es NYS Statewide Language RBERN (2015): False Cognates: English/ Spanish. Por otro lado, se inventaron ejemplos de oraciones utilizadas para explicar falsos amigos. Este artículo contiene 60 ejemplos de falsos amigos, de los cuales 20 son morfológicos y 40 semánticos. De los 40 semánticos, 20 son parciales y 20 son falsos amigos totales. Se tomaron 10 ejemplos de cada grupo y se explicaron. Sobre la base de estas explicaciones, vemos que estos pares de falsos amigos surgieron de diferentes maneras. Algunos son causados por interferencia, algunos son causados por el uso incorrecto de ciertas palabras, algunos son causados por una persona que asocia una determinada palabra española con una palabra inglesa y algunos pares son causados, simplemente, por tener la misma ortografía, pero, por supuesto, un significado diferente.

En el caso de los falsos amigos morfológicos los errores son muy lógicos. A menudo, se agregan sufijos incorrectos y se trata de hacer una versión en español de la palabra en inglés para la que se busca una traducción. En algunos casos, el error era no agregar cierto prefijo sin el cual dicha palabra no existe en español. En el caso de los falsos amigos totales no hay mucha duda de como ocurren los errores, es la ortografía la que a menudo lleva a los aprendientes a cometer errores. Es lógico que una persona intente facilitar y buscar ciertas conexiones entre estos dos idiomas que aprende, ya sean de tipo léxico o no. En el tercer grupo de falsos amigos, es decir, en el caso de falsos amigos parciales, no es necesario no saber lo que conduce al mal uso de una determinada palabra. Como hemos explicado anteriormente, los falsos amigos parciales deben contener al menos un significado igual en ambos idiomas. Si un hablante usa una palabra incorrectamente, no significa necesariamente que no conozca el significado de la palabra que ha utilizado, sino que tal vez no sabe todos los significados posibles.

5. Bibliografía

Broz, V. (2008): “Diachronic Investigations of False Friends”. *Suvremena lingvistika*, 66, 199-222.

Centro virtual Cervantes, Diccionario de términos clave de ELE. Disponible en :

https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm

Chacón Beltrán, M. R. (2006): “Towards a typological classification of false friends (Spanish English)”. *Revista española de lingüística aplicada*, 19, 29-40.

Chamizo Domínguez, P. J. (2008): *Semantics and Pragmatics of False Friends*. New York/London: Routledge.

Lassaque, L. F. “Diccionario de falsos cognados Ingles-Castellano”

NYS Statewide Language RBERN (2015): False Cognates: English/ Spanish

Oxford Learners Dictionary (en línea) (fecha de consulta: 3 de agosto 2020). Disponible en:

<https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Prado, M (2001), “Diccionario de falsos amigos. Inglés-español”, Madrid, Gredos

Prado, M (1989), “Falsos amigos en lexicografía bilingüe” *Hispania*, 72(3): 721-727

Real Academia Española (en línea) (fecha de consulta 3 de agosto 2020). Disponible en :

<https://www.rae.es/>

Spoljaric, A. & Musulin, M. (2019). La mente multilingüe y la interferencia léxica. *Verba Hispánica*. 27. 231-248.